

大会

正式记录

第五十四届会议

第七十次全体会议

1999年12月16日,星期一,上午10时举行

纽约

主席: 古里拉布先生.....(纳米比亚)

上午10时15分开会

议程项目8(续)

通过议程和安排工作

总务委员会的第三次报告(A/54/250/Add.2)

请求增列一个项目:秘书长的说明(A/54/236 和 Add.1)

请求审议议程项目15(c):秘书长的说明(A/54/624)

主席(以英语发言):我们首先审议文件A/54/250/Add.2中所载的总务委员会的第三次报告。正如其报告中所显示的那样,总务委员会决定建议大会在本届会议的议程上增列一个题为“国际承认卫塞节”的项目。

我是否可以认为大会决定在本届会议议程上增列这一项目?

就这样决定。

主席(以英语发言):总务委员会还决定建议大会在全体会议上直接审议这一增列项目。

我是否可以认为大会决定在全体会议上直接审议这一项目。

就这样决定。

主席(以英语发言):大会现在开始审议秘书长在文件A/54/236和增编一中提出的请求。根据大会议事规则第15条,秘书长荣幸地请求在第五十四届会议的议

程中列入一个题为“联合国东帝汶过渡行政当局的经费筹措”的额外项目。

鉴于该项目的性质,秘书长进一步请求将该项目分配给第五委员会。

除非有人反对,否则我是否可以认为大会同意不再坚持议事规则第40条?该条要求举行一次关于将本项目列入议程问题的总务委员会会议。没有人反对。

就这样决定。

主席(以英语发言):我是否可以认为大会根据秘书长的提议希望将一个题为:“联合国东帝汶过渡行政当局的经费筹措”的额外项目列入本届会议的议程?

就这样决定。

主席(以英语发言):鉴于该额外项目的性质,我是否可以认为大会希望将这一项目分配给第五委员会?

就这样决定。

主席(以英语发言):已作出的决定将通知第五委员会主席。

大会现在开始审议以文件A/54/624印发的秘书长的说明所载的一项请求。秘书长在其说明中通知大会:根据一封日期为1999年11月19日的来信,国际法院院长斯蒂芬·施韦贝尔法官按据《法院规约》第十三条第4款致函通知秘书长他将从2000年2月29日起辞去国际法院法官的职务。因此,2000年2月29日将产生一名空缺。

施韦贝尔法官于 1981 年 1 月 15 日当选国际法院法官,并于 1988 年 2 月 6 日和 1997 年 2 月 6 日获得连选。他目前的任期将于 2006 年 2 月 5 日届满。按照《法院规约》的规定,大会和安全理事会因此须选出法院一名法官填补施韦贝尔法官未任满的任期。为使大会能够采取所需的行动,因此必须重新审议议程项目 15(c)。

我是否可以认为大会根据秘书长的提议愿意重新审议议程项目 15 的分项(c),以选举国际法院的法官?

就这样决定。

主席(以英语发言):正如秘书长的说明所指出的那样,按照《法院规约》第十四项,安全理事会应指定选举日期。我谨通知会员国,安全理事会通过其 1999 年 11 月 30 日第 1278(1999)号决议决定:选举填补空缺将于 2000 年 3 月 2 日在安全理事会的一次会议上和在大会第五十四届会议的一次会议上举行。

议程项目 30

联合国同欧洲安全与合作组织的合作

秘书长的报告(A/54/537 和 Corr.1)

沃勒贝克先生(挪威)(以英语发言):科菲·安南秘书长在其改革方案中指出,区域组织将“在包括预防冲突在内的与维持国际和平与安全有关的所有活动中日益成为联合国的合作伙伴”(A/51/950,第 116 段)。我作为欧洲安全与合作组织(欧安组织)当值主席的基本目标之一便是进一步发展欧安组织与联合国之间的合作。

联合国与欧安组织是天然的合作伙伴。我们对共同努力促进安全与繁荣有着同样的看法。在过去十年里,我们已经在东南欧、高加索和中亚日益发展着密切的合作。

冷战后欧洲安全问题的复杂性意味着没有任何一个单独的机构或任何一个单独的国家可以独自地处理这些问题。为了迎接这些挑战,我们必须利用所有机构的综合资源和我们所拥有的合作安排。我们还必须使现有的手段适应不断变化的现实。

这一问题已经成为上个月在伊斯坦布尔举行的欧安组织首脑会议辩论的中心内容。当时,我们荣幸地听取了科菲·安南秘书长的讲话,他在讲话中激励我们对今年早些时候发起的关于如何协调尊重国际主权与

预防违反国际人道主义法的必要性这一辩论发表看法。

欧安组织已经对此作了回应。首脑会议通过的《欧洲安全宪章》重申:与会国充分遵守《联合国宪章》以及以前曾承担的欧安组织基本义务,包括与会国的领土完整原则。但与此同时,它强调了对安全和稳定的威胁不仅产生于国与国之间,而且产生于国家内部。该宪章重申了人权方面的承诺正在受破坏决不是内部事务。与此相反,这种破坏将引起所有欧安组织国家的合法关心。

这一辩论的基础,当然是最近在巴尔干,尤其是在科索沃发生的事件,以及更最近车臣的事态发展。我很高兴指出,《首脑会议宣言》在重申俄罗斯的领土完整和谴责恐怖主义的同时,也强调了必须尊重欧安组织的准则。就减轻平民苦难的重要性达成了一致。尤其是就政治解决冲突的必要性和欧安组织能够有助于促进为此目的进行对话达成了一致。

作为《伊斯坦布尔首脑会议宣言》的后续行动,俄罗斯联邦现在已同意由当值主席在 12 月 14 日和 15 日对该区域进行访问。这一访问将具有双重目的:一是对该区域局势进行全面评估,二是考虑欧安组织如何帮助减轻人道主义危机。就后者而言,我们将继续与联合国难民事务高级专员办事处密切合作。

自今年 6 月以来,科索沃局势一直是我们大家面临的巨大挑战。尽管问题肯定依然存在,联合国与欧安组织在联合国科索沃临时行政当局特派团(科索沃特派团)框架内合作已大大加强了我们的能力。联合国-欧安组织合作的规模是前所未有的。在我们两个组织之间关系的发展中,这显然是一个里程碑。

欧安组织正在进行的体制建设对我们建立一个稳定、多民族科索沃的理想至关重要。警察的培训尤其重要。要想让科索沃人民相信我们建立一个法治社会的保证,就必须有一支可靠的多民族警察部队。

今天在普里什蒂纳,欧安组织发表了两份报告。第一份记载了 1998 年 10 月至今年 6 月期间大规模侵犯科索沃阿尔巴尼亚人人权的行为和暴行。第二份报告涉及今年 6 月到 10 月之间的侵害和侵犯人权行为——许多侵犯行为的对象都是塞尔维亚人、吉普赛人和其他少数民族。

我对种族原因激起的暴力行为不断愈演愈烈深感担忧。这一情况必须打破。否则,我们在该省建立持久

稳定的努力就等于零。我们必须继续坚持,只有通过和解才能实现个人安全。在这方面,科索沃的阿尔巴尼亚人有特殊的责任。然而,南斯拉夫联盟共和国对塞尔维亚人所犯的种种暴行也必须公开承担责任。暴力只能产生更多的暴力。和解是前进的唯一出路。

筹备和进行选举是我们面临的最棘手问题之一。我们的目的必须是尽快进行选举。但选举必须达到基本的国际标准,才能举行从而确保选举结果得到全体民众的接受。否则,就有可能破坏我们正在努力建立的稳定。建立民事登记制度并起草一份可靠的选民名单,是选举筹备工作的特别紧急的一部分。这是对联合国和欧安组织的共同挑战。我们只有通过联合行动才能应付这一挑战。

欧安组织与中亚各国之间的合作已得到大大加强。欧安组织正在执行一项旨在支持和维持该区域改革的战略。这一战略的标志使已在该区域积极活动的所有国际组织参与一项支持改革的全面进程。在这方面,联合国及其各机构特别重要。我们与中亚各国的伙伴关系必须建立在均衡的做法和全面安全概念的基础上。必须适当重视经济发展和环境问题以及人权和基本自由,和建立和可持续的民主。

欧安组织将继续支持联合国在格鲁吉亚阿布哈兹的工作。我们已准备好合作编写一份文件,涉及中央当局和阿布哈兹当局之间宪法权限的分配问题。我们已经建议在明年初与联合国合作向加利地区派遣一个实况调查团。这一调查团的目的是为难民和国内流离失所者无条件安全返回家园提供基础,并促进该区域的总的稳定。

最近在伊斯坦布尔举行的欧安组织首脑会议所通过的《欧洲安全宪章》的基本目的是做两件事。它试图进一步加强欧安组织的防止冲突和管理危机能力。在这方面,这一《宪章》代表了向正确方向迈出的重要一步,尽管仍有许多工作需要做,尤其是在冲突的预警方面。第二,在最近从巴尔干和其他地区获得经验的基础上,《欧洲安全宪章》将促进与联合国等其他国际组织的更密切合作。我希望,我们现在看到在欧洲发展的新的合作形式也将成为世界其他地区的榜样。因此,我欢迎联合国和各区域组织之间就如何在全球基础上发展这种合作进行对话。

联合国与欧安组织之间的伙伴关系将继续发展。我们将继续促进合作的相互增强性质。随着欧安组织效力的提高,联合国将能够把对欧洲的更多责任留给欧

安组织来承担。这并不意味着联合国将要或应该放弃它代表国际社会发言和行动的责任。还会出现只有联合国和安全理事会才能处理的局势。但欧安组织将日益能够对安全与稳定做出重要贡献,代表联合国或在联合国的支持下采取行动,但也独立采取行动。这将使联合国能够把更多的注意力和资源集中于世界其他地区的冲突管理,这些地区的区域框架尚未象欧洲那样发达。

尤西斯先生(立陶宛)(以俄语发言):立陶宛赞成紧接我们发言之后的欧洲联盟的发言。然而,我要求发言来表明立陶宛对联合国与区域安排之间典范合作这一一般性问题和对我们作为一个欧洲国家的具体问题的观点。

但是首先,我想高度赞扬即将离任的欧洲安全与合作组织(欧安组织)当值主席挪威的贡献,尤其是挪威外交部长克努特·沃莱贝克先生的杰出成绩,我们还感谢他刚才所做的发言。

立陶宛欢迎奥地利担任继任主席,他将指导这一独特的区域组织从世纪之交走向未来。我们欢迎欧安组织秘书长扬·库比什先生今天出席会议。欧洲各国也要特别感谢他的前任贾恩卡洛·阿拉贡先生对该组织的高效管理。

区域机构往往比全球组织更有能力处理区域问题。在不损害相关法律准则的情况下,例如不损害安全理事会授权的情况下,在从各国际机构中挑选在区域采取行动的手段时,必须重视熟悉区域情况的有利条件。

欧洲拥有众多类型、任务、专门知识和成员的组织。依靠包括欧安组织在内的这些组织来维护在该大陆的普遍价值,一直是富有成果的。最近在伊斯坦布尔首脑会议上通过的《欧洲安全宪章》承认“我们今天面对的风险和挑战不可能由一个单一国家或组织来应付”。

这对欧洲和整个世界都是如此。欧洲的组织以其相对的优势熟练地处理了巴尔干、高加索和中亚问题。立陶宛的一些公民参加了欧洲的许多多边项目,他们目睹了机构间成功的合作。联合国秘书长的报告表明《宪章》第八章得到了明智和有效的理解与运用。

欧安组织是联合国在欧洲的坚强可靠的支柱。该组织通过其合作安全纲领提供援助维护普遍的价值观和原则。合作安全纲领也是欧安组织和其他欧洲组织之间进行不分等级地相互影响的灵活架构。

伊斯坦布尔首脑会议取得了圆满成功。首脑会议受到北高加索发展的影响,这些发展的确是不幸的。欧安组织成员国、包括俄罗斯联邦一致同意政治解决车臣问题至关重要,欧安组织将努力实现这一目标。我们希望在欧安组织车臣援助小组的帮助下重新开展政治对话,并期待当值主席对该地区访问的结果。但在这些困难事件的背景下,不能不看到欧安组织在欧洲的作用有根本性发展,取得了切实的成果。

最近通过的《欧洲安全宪章》不仅是下个世纪欧洲安全与稳定的新模式;这一文件的实质也是十分进步的,有多达 54 个成员签署,因而是有份量的文件。尽管谈判《宪章》时正值本世纪最后一年国际关系出现了新的趋势,《宪章》通过时,一股强大的浪潮跨越各国的边界,吹遍了全世界。《宪章》确认了联合国秘书长和许多代表团在联合国所说的:过去无疑被看作是国家特权的某些问题现在成了更广泛的关切,即每一个人的关切。《宪章》将帮助欧安组织发展成为能够以新的人生哲学和新工具应付挑战的现代组织。作为一个区域性、但主要包含了普遍性原则的产物,《欧洲安全宪章》有可能推广到其他区域和大洲。

欧安组织的安全范围是建筑在常规军控、军备透明度和信息共享的建立信任政策之上。联合国和欧安组织在对安全挑战作出反应时可以相辅相成。日前,欧安组织内部在军备和武器透明度方面的合作程度因维也纳文件的修订得到改善,这种合作对于联合国以及通过联合国对世界其他地区都可以作为楷模。在欧安组织安全合作论坛内就小型武器和轻武器问题进行全面讨论的决定是与筹备联合国关于小型武器和轻武器问题 2000 年会议一致的,欧安组织通过自身措施解决武装冲突中儿童的悲剧的决定也是如此。但另一个非常重要的发展是伊斯坦布尔首脑会议作出的加强欧安组织行动能力防止冲突的决定。

《欧洲常规武器力量条约》尽管是冷战的一个产物,仍对今天的欧洲有重大关系,特别是由于将对集团的武器限制分解为对各个国家的武器限制。在《条约》进行修改和开放供其他欧安组织国家加入的同时,一些中欧和东欧国家对为其常规力量不可逆转地确定的合理上限作出了承诺。这是发生在我周边地区一项尤其值得欢迎的发展。修改后的欧安组织条约是在世界上仍然发生冷战和热战的其他地区能够维持均势的一种文书。

通过在最高层次签署的欧安组织人的方面的许多文件,首先是 1975 年《赫尔辛基最后文件》,欧洲人受

到民主、法治和人权方面先进并仍在发展着的标准的约束。欧安组织是有生气的组织,正在制订严格的标准、新的准则和更有力的执行机制。

我们赞赏欧洲内外一些国际组织在人的方面上的合作,例如联合国、欧安组织、欧洲理事会和北大西洋公约组织(北约组织)之间定期的信息交流和联合行动。科索沃在很长一段时间内都会是一个适例。多边机构除了能够证明可以在实地相辅相成之外,还应进行高于审议的合作,这一点尤其有意义。两个组织及其内部和附属机构、例如联合国难民事务高级专员办事处(难民专员办事处)、联合国开发计划署(开发计划署)、欧安组织的民主制度和人权办公室以及少数民族问题高级专员办事处在实地、特别是在高加索地区国家、前南斯拉夫和中亚共同分担工作和责任,进行了有条不紊的充分合作,绝不只是纸上谈兵或在热点问题上随意处置。我们坚决鼓励这种发展。

联合国和欧洲安全与合作组织各自以其独特的方式形成了欧洲以及世界人民相互联系的多边工具的一个相辅相成的部分。我们应该最充分利用这些有效力的工具。我们确信挪威准备介绍的决议草案恰恰是要让我们这样做,因此应该获得一致通过。

拉西女士(芬兰)(以英语发言):我谨代表欧洲联盟发言。与欧洲联盟建立了联系关系的中欧和东欧国家保加利亚、塞浦路斯、捷克共和国、爱沙尼亚、匈牙利、拉脱维亚、立陶宛、波兰、罗马尼亚、斯洛伐克和斯洛文尼亚以及联合国塞浦路斯和马耳他、欧洲经济区(欧经区)的欧洲自由贸易联盟(欧贸联)成员国冰岛和列支敦士登赞成这一发言。

首先,我们欢迎欧洲合作与安全组织(欧安组织)新任秘书长扬·库比什先生。前联合国秘书长特别代表库比什大使是联合国与欧安组织之间合作的牢固联系的一个体现。

欧安组织既是跨越大西洋的,也是泛欧的和欧亚之间的。在过去的四分之一世纪里,欧安组织在从温哥华到海参崴这一广大地区促进和平、安全和稳定上发挥了重要作用。欧安组织已成为管理冷战后出现的变化、特别是欧洲出现的变化的重要舞台。

欧洲联盟已成为对欧安组织活动的重要财政和人力出资者,今后还将继续如此。我们将继续致力于提高欧安组织的政治效力和加强其行动能力。我们支持欧安组织在该地区预警、防止和调解冲突、管理危机和冲突后重建的主要工具的作用。

进一步加强欧安组织将使之能够更好履行《联合国宪章》第八章所确定的那种区域组织的责任。因此,欧洲联盟欢迎 1999 年 11 月 18 日和 19 日伊斯坦布尔首脑会议通过《欧洲安全宪章》。《宪章》重申欧安组织的地位是争取合作安全的一个包容性论坛,增强了欧安组织开展工作和同其他国际行动者、特别是联合国进行合作的能力。我们尤其欢迎为加强欧安组织秘书处的行动能力、包括因应危机的能力所规划的措施。

联合国与区域组织合作的加强在联合国与欧安组织连续共同进行的一系列行动和工作中显而易见的。欧洲联盟继续支持欧安组织外地特派团,并承认它们日益增加的活动是过去几年欧安组织发展的重要组成部分。

联合国与欧安组织的合作在科索沃的表现最为明确。欧洲联盟赞赏科索沃核查团在撤出前为监督安全理事会第 1199(1998)号决议执行情况所完成的工作。自安全理事会第 1244(1999)号决议通过以来,欧安组织一直在该省的机构建设、民主化、人权、新闻媒介、选举和培训法官、警察和地方行政人员领域,在联合国科索沃临时行政当局特派团里发挥了必不可少的作用。联合国在科索沃的民政管理当局是国际组织和机构之间协调的一个前所未有的项目。

欧洲联盟继续支持在《波斯尼亚和黑塞哥维那和平总框架协定》下欧安组织领导的各项活动。联合国波斯尼亚和黑塞哥维那特派团与欧安组织为执行和平协定而进行的合作仍是一个典范。欧洲联盟还支持欧安组织在阿尔巴尼亚发挥的作用,并与欧安组织积极合作,共同主持阿尔巴尼亚之友小组。它支持欧安组织克罗地亚特派团,该特派团从联合国手中接管了在东斯拉沃尼亚的警察监督行动。

为了实现整个东南欧的稳定,欧洲联盟提出了《稳定条约》,旨在对与民主、人权、经济重建和安全有关的问题寻求基础广泛和可持续的解决办法。该条约已得到欧安组织的支持。

欧洲联盟仍对外高加索没有解决的区域问题感到深切关注,并将支持联合国和欧安组织的工作,努力争取解决该区域的冲突。欧洲联盟全力支持欧安组织明斯克小组有关纳戈尔内卡拉巴赫的工作。我们鼓励各方加强努力,争取在欧安组织明斯克会议的框架内达成和平、全面和持久的解决办法。

在格鲁吉亚,在阿布哈兹持续出现的暴力事件非常令人担忧。欧洲联盟全力支持联合国为使各方参与直

接对话在日内瓦和平进程框架内进行的努力。欧洲联盟鼓励欧安组织与联合国在这一领域进行更密切的合作。在南奥塞梯,欧洲联盟支持欧安组织特派团为实现冲突的解决而进行的努力。和平解决进程的恢复使欧洲联盟倍受鼓舞。

欧洲联盟欢迎欧安组织国家,其中包括几个欧洲联盟国家所采取的主动行动,援助消除在摩尔多瓦领土上的俄罗斯弹药和装备点。欧洲联盟对在界定外德涅斯特地区的地位方面没有实质性进展感到遗憾。欧洲联盟赞赏欧安组织特派团继续对摩尔多瓦、俄罗斯联邦和乌克兰进行斡旋努力。欧洲联盟欢迎俄罗斯联邦承诺从摩尔多瓦领土上撤军。

欧洲联盟赞扬联合国在中亚,尤其是在支持塔吉克斯坦的和平进程方面进行的努力。欧洲联盟还欢迎欧安组织在该区域发挥更积极的作用。

它支持欧安组织更加注重使中亚各国充分融入这样的社会,其价值观以民主、法制、人权和致力于维持欧安组织区域和平与稳定为基础。欧洲联盟认为,最近在那一地区发生的事件强调了必须进行更深入的政治对话,讨论区域安全与建立信任问题,以及对实现安全制定更综合的方法。

欧洲联盟认为欧安组织与地中海合作伙伴之间的合作很重要,强调欧安组织区域与邻近地区之间的相互依存。此外,欧洲联盟赞赏这些合作伙伴、日本和大韩民国在欧安组织中一贯发挥的建设性作用。

应继续发展人在合作安全中的重要性。欧洲联盟特别重视属于包括吉卜赛人在内的少数民族和种族的权利,以及在一切情况下维护社会的多民族性质。欧洲联盟强调欧安组织民主制度和人权办公室、少数民族问题高级专员和媒体自由问题代表的重要性。我想借此机会诚挚感谢马克斯·范德尔斯图尔大使所做的工作,并欢迎他愿意再担任一年少数民族问题高级专员。

我想赞扬挪威外交部长克努特·沃莱贝克先生。作为欧安组织现任主席,他和他的班子今年面对的主席工作不同寻常地艰巨,但挪威作为主席已能够以巨大的才干指导该组织应付这些挑战。

最后,我们期望与继任主席奥地利代表团密切合作。我们可以放心,欧安组织在 2000 年将处于胜任的领导之下。

叶利琴科先生(乌克兰)(以英语发言):人们普遍承认在当今世界上,对安全的威胁和挑战非常复杂,而且是多方面的,因此没有一个组织能够完全独自应付它们。因此,国际舞台上不同行动者之间的密切合作与协调行动,是国际社会对现有和新的挑战 and 冲突作出有效反应的前提。

在这方面,乌克兰满意地注意到联合国同欧洲安全与合作组织(欧安组织)的合作每年在各种领域中强有力地增加,而且已经成为全球和区域稳定的重要因素。作为《联合国宪章》第八章下的区域组织,欧安组织已发展为联合国在该区域的主要伙伴。

秘书长载于文件 A/54/537 的报告为我们提供了无数有说服力的例子,说明这两个组织在总部一级和实地具体合作方面都进行有效率和协调的活动。这份报告还使我们得出这样一个结论,即这种合作应根据分工基础上相互加强和有效互补行动的原则进一步发展,最大程度地利用这两个组织的相对优势。

我们认为,这两个组织应继续注重主要问题,如预防性外交和解决冲突,冲突后复原,保护人权、少数民族和流离失所者权利及基本自由。去年我们目睹了联合国同欧安组织在管理冲突领域中增加合作。我们认为,这两个组织的合作进入了新的质量阶段,尤其在冲突后建设和平活动方面。首先,它涉及联合国科索沃临时行政当局特派团(科索沃特派团)框架内新式互动,欧安组织在那里负责第三个支柱。事实上,这是这两个组织第一次如此密切协调地努力。

人们认识到,欧安组织负责科索沃特派团努力的一些极具挑战性和敏感的方面——建设机构、人权、民主化进程、大众媒体以及也许最重要的是组织选举。在这种努力中,科索沃特派团欧安组织部分与联合国特派团其他支柱密切合作。欧安组织同联合国难民事务高级专员办事处(难民专员办事处)拟订的科索沃少数民族局势联合评价是这种合作的良好范例。

联合国同欧安组织在科索沃正在进行的这种新型合作使我们能够看到从和平进程中共同努力互补原则转向相互依存原则的积极趋势。

同时,我们认为这两个组织基于谋求平行和协调地努力进行合作的方式,如目前波斯尼亚和黑塞哥维纳和平进程,或象去年在克罗地亚多瑙河区域那样完全转交职能,应继续下去。

作为泛欧洲和跨大西洋安全组织,欧安组织已成为管理近年来欧洲所发生变化的关键论坛。欧安组织上月在土耳其伊斯坦布尔举行的首脑会议的结果有力地证明这点,在那里通过了《欧洲安全宪章》。我们认为这份文件是欧洲二十一世纪全面及合作性安全的纲领,其核心将是联合国积极参与的欧洲大陆主要安全组织之间平等伙伴关系合作。

我们认为,很快将在巴尔干地区、阿塞拜疆的纳戈尔内卡拉巴赫、格鲁吉亚的阿布哈兹和南奥塞提以及摩尔多瓦共和国的外德涅斯特地区局势稳定方面取得决定性的积极变化。

乌克兰十分重视与强迫迁徙、难民和流离失所者相关的问题。难民专员办事处同民主制度和人权办公室(民主人权办)联合努力以帮助乌克兰解决返回其克里米亚原籍的前被遣返者公民身份问题是我国代表团在联合国同欧安组织合作方面另一件感到满意的事。

我们感到满意的是,难民专员办事处、民主人权办以及联合国开发计划署(开发计划署)在乌克兰富有成果的活动以及我国为此目的的有关贡献适当地反映在秘书长提交大会的报告中。

欧安组织在管理冲突方面的经验表明,欧安组织地区大多数冲突产生于不尊重或违反少数民族权利的分裂主义运动。一些虽然并非许多的欧安组织成员国,包括乌克兰,成功地处理了种族间问题,在这方面获得了相当多的经验。这种独特经验应该用于欧安组织有关活动领域。因此,在欧安组织伊斯坦布尔首脑会议上,乌克兰总统列奥尼德·库奇马建议在乌克兰设立与种族相关问题研究中心,从属欧安组织少数民族问题高级专员。

我们认为,这项倡议可在欧安组织乌克兰项目协调员框架内执行。有关办事处具有所有必要设施并可得到欧安组织和乌克兰政府充分授权在我国开始这一项目,随后转变为正式规模的机构。

最后,我谨衷心感谢挪威出色和有效地履行了其作为 1999 年欧安组织轮值主席的职责。还请允许我向奥地利表示最良好的祝愿,它明年将接管这一重要任务。

卡齐哈诺夫先生(哈萨克斯坦)(以英语发言):首先,我谨代表哈萨克斯坦代表团感谢秘书长提出有关我们面前议程项目的实质性报告(A/54/537)。我还谨借此机会感谢作为主持欧洲安全与合作组织(欧安组织)的国家

的挪威代表团,并感谢克努特·沃莱贝克先生作为欧安组织轮值主席所做的积极和有成果的工作。

在欧洲维持稳定要求通过适当的联合国和欧安组织机制协调国际努力。我们认为,在伊斯坦布尔首脑会议上通过《欧洲安全宪章》十分有利于为整个欧安组织区域稳定及安全建立坚实和可靠的基础。该宪章重申欧安组织成员国致力于《联合国宪章》,因此加强了联合国同欧安组织进一步合作的框架。我们认为,《欧洲安全宪章》承认联合国安全理事会对维持国际和平与安全的首要责任及其在确保该区域安全与稳定方面的关键作用,加强多极世界的平衡。

欧安组织本身正在实际地扩大其对缔造和维持全球和平的贡献。这种贡献包括预警和预防性外交、管理危机和冲突后复兴以及军备管制和裁军活动。

我们认为,使《欧洲常规武器力量条约》适应新情况是特别紧迫和重要的问题。

我们欢迎并支持进一步加强联合国同欧安组织在许多层次上的合作,包括范围十分广泛的问题。哈萨克斯坦认为联合国难民事务高级专员办事处、联合国开发计划署、联合国系统其他机构和欧安组织各机构的合作极为重要。

欧安组织的活动领域远远超越了欧洲的地理疆域。中亚各国正在对保持整个欧安组织境内的安全作出贡献,从而给予欧亚安全的概念以真正的内容。在面临毫无控制的移居、日益增加的毒品贩运、有组织犯罪、宗教极端主义和恐怖主义这些新的威胁,中亚是欧洲独一无二的前哨。

哈萨克斯坦特别重视欧洲和亚洲的安全影响。经过 7 年的会谈和讨论之后,今年 9 月 14 日在阿拉木图举行了亚洲相互协调和建立信任措施会议第一次亚洲成员国外交部长会议(A/54/368),有 16 个国家的代表参加了会议。各国外交部的领导签署了《关于指导会议成员国关系原则的宣言》,从而在历史上第一次为亚洲的安全体系奠定了基础。我们要表示对欧安组织秘书长扬·库比什先生的感激,他参加了该讲坛,并表示支持哈萨克斯坦所提出的这项倡议。

我们认为,按本组织工作所有三项政策方针的内容——政治、经济和人类——协调欧安组织有关中亚的各项方案,这是一个重要的问题。我们欢迎按欧洲经济委员会和亚洲及太平洋经济社会委员会的方针,在欧

安组织各中心参与下,制订一项联合国对中亚各国经济的特别方案。

如伊斯坦布尔首脑会议宣言所指出,欧安组织同中亚各国的合作已在所有方面得到大大扩展。我们欢迎这份文件重视处理对该区域经济和环境的各种风险,如同水资源、能源和水土流失有关的问题。

欧安组织同哈萨克斯坦之间相互协作的进程日益壮大。哈萨克斯坦政府同民主制度和人权分事处在奥斯陆签订的谅解备忘录使我们能开始执行帮助发展和加强哈萨克斯坦民主机构的各项方案。我们深信,扩大我们同欧安组织的相互协作将有助于给予欧安组织普遍和民主价值观、原则和义务之上,并在考虑到我国具体的国家特性和传统及其政治和社会经历的情况下加强我们地区的安全与稳定。哈萨克斯坦正在积极促成欧安组织各项活动朝着中亚方向发展。

哈萨克斯坦是一个有着 100 多个族裔群体人民居住的国家。它十分重视欧安组织少数族裔事务办事处的工作。我们十分感激高级专员在最近对我国访问期间对我国在保持族裔间和解的经验所给予的积极评估。

今年的特点是发生了对我国具有特别重要意义的两件大事。第一,我们第一次直接竞选总统,有 4 名候选人。第二,对议会进行了自由选举,候选人第一次来自各个党派。选举由大量国际观察员进行监测,选举法已得到大大改善。在这整个进程中,欧安组织提供了关键的援助。

我们谨指出,对于一个在 8 年前开始一贯耐心地建立其自由化机构的国家来说,我们已取得巨大和显著进展。因此,我们期望对改造一个象我们这样的过渡性社会所涉及的困难给予适当平衡的评估和理解。哈萨克斯坦对同欧安组织各个机构进行对话和合作是开放的,并竭尽全力完成我国更加深入改革这项严肃的工作。今年 10 月,我们接待了欧安组织执行主席所率领的一个具有代表性的代表团。我们认为重要的是,在那次访问期间我们对哈萨克斯坦民主化进程达成了共同的理解,认为它是既严肃又不可逆转的。

哈萨克斯坦衷心同意符合联合国根本原则和宗旨、为欧安组织所接受的关于共同、全面和不可分割安全以及不存在分界线的安全的完整领域的概念。因此,我们主张联合国同欧安组织为实现这一目的进行进一步的合作。

通卡先生(斯洛伐克)(以英语发言):首先,让我感谢挪威外交大臣克努特·沃莱贝克先生,感谢他作为欧洲安全与合作组织(欧安组织)执行主席为使欧洲实现和平与稳定所做的不懈努力和他对这次辩论所作的贡献。我还要欢迎欧安组织秘书长扬·库比什先生,他莅临大会突显了这两个组织之间合作的重要性。

斯洛伐克完全支持并赞同芬兰常驻代表代表欧洲联盟所作的发言。现在请让我作几点补充评论。

过去十年期间两极世界的崩溃和欧洲重大的政治变化带来了在冷战后初期的兴奋情绪所难以预期的新的挑战。在那时,只有少数悲观主义者会预见到欧洲将会目睹何等恐怖的危害人类罪行、大规模屠杀、种族灭绝和种族仇恨。然而,在 1990 年代在这些词汇已经成为描述欧洲某些地方实地局势的惯用词了。

欧洲是一个有着对比的大陆。它的西部几十年来一直享有民主和繁荣,而大陆的其他部分却一直面对过去一党政权的苛刻遗产以及低效率经济学和各种不足之处所产生的社会问题。与此同时,丰富多彩的各种不同语言以及不同的文化和宗教传统使欧洲成为一个独特和具有吸引力的地方。不幸的是,种族差异成为一些个人和群体用来实现其鼠目寸光的政治目标的一个方便的工具。欧洲一些地方政治现实的复杂性要求国际社会采取全面和协调的做法。巴尔干的事态发展——这些事态发展造成了十分严重的人道主义危机——已表明任何国家或任何全球或区域国际组织都不能够单独对付或处理这类问题。如果区域组织的活动及其同联合国的关系是基于有效协作和互补性之上的话,它们便能对维持国际和平与安全作出重大贡献。为欧洲建立一个全面的样板这是所涉及的每一个行动者的共同责任,业已证明欧安组织是这方面的一个重要因素。

斯洛伐克欢迎上个月在土耳其伊斯坦布尔举行的欧安组织首脑会议所通过的关于欧洲安全的《宣言》和《宪章》。首脑会议明确显示了欧安组织全体成员为促进该地区和平与稳定的意愿。欧安组织《关于欧洲安全的宪章》应有助于进一步加强欧安组织在冲突预防和管理危机中的作用。在此时刻,我谨特别强调合作安全政纲——这份文件为欧安组织和其他国际组织之间进行协作与合作建立了一个灵活的框架。

我国代表团欢迎秘书长关于联合国和欧安组织之间合作的最新报告(A/54/537)。这个报告证明,在过去一年中,双方在实地进行的合作加强了。我们鼓励秘书处

继续在这两个组织的相对优势的基础上实行劳动分工,并进一步改进这两个总部在实地进行的协商与合作,以便为受援国的利益更好地利用国际社会的资源。我们认为,人的问题是欧安组织的专业知识中的一项很有价值的内容,我们支持欧安组织作为欧安组织区域中的早期预报、冲突预防、危机管理和冲突后恢复方面的主要工具的作用。这两个组织在这些领域中,特别是在巴尔干地区和一些前苏联国家中进行的合作非常有用。

我们鼓励联合国秘书处继续与区域组织,包括欧安组织的代表一道工作,以便在就专门讨论冲突预防问题的第三次区域组织首脑会议采取后续行动的范围内为早期预警和冲突预防确定具体方法。这方面的潜力尚未得到充分利用。应鼓励会员国和欧安组织与联合国交流早期预报资料,从而使安全理事会有机会在对实地的局势作出准确估价的基础上采取及时的行动。

既然对预防冲突、维持和平和冲突后建立和平采取全面做法变得日益重要,我想赞扬维持和平行动部总结经验股及时编制今年 3 月份发的关于联合国和区域组织在一种维持和平环境中进行合作的建议的原则和机制。通过这项研究,确定了一些共同关心的问题。我认为,这个手册例如对联合国同欧安组织正在巴尔干地区进行的合作很有价值,它应成为关于这两个组织在今后执行的联合维持和平任务的规划和实施的讨论的组成部分。

我国代表团还支持秘书长的儿童和武装冲突问题特别代表奥拉拉·奥图诺先生的努力和他的关于与欧安组织的对话的 10 点议程。我同意他的想法,更满意地了解到,在伊斯坦布尔首脑会议上通过的欧安组织的《宣言》和《欧洲安全宪章》反映了欧安组织所有成员致力于在该组织的工作中促进对儿童的保护和儿童的权利和福利。

为了应付今后的挑战,斯洛伐克认为,还可能在今后加强联合国同欧安组织之间在存在对安全的新威胁的一些其他领域中——在国际犯罪和非法毒品贩运方面以及在对付有组织的犯罪和恐怖主义的斗争中——的协调。

在巴尔干地区,特别是在波斯尼亚和黑塞哥维那以及科索沃建立和平是一个规模空前的极其困难的任务。国际社会在这场斗争中只能胜利不能失败,因为其后果将为其今后树立非常重要的先例。斯洛伐克完全支持在科索沃建立非军事国际存在的安全理事会的第 1244(1999)号决议。由联合国领导的民事管理工作和由

欧安组织领导的机构建立工作证明了这两个组织的互补性以及在他们彼此长处的基础上合理地进行劳动分工的好处。

然而,仍然有改进的余地。例如,在科索沃建立司法系统的责任是由这两个部分联合承担的。一方面,联合国创立了负责科索沃的法院系统、检察官事务处和劳改系统的法律事务处,另一方面,作为法制和人权部的一部分的欧安组织法制司则负责发展必要的机制以确保警察、法院、行政结构和其他司法结构根据国际刑事司法和人权标准工作。法制司又进一步分为司法支助股、培训股和法律监测股。欧安组织还在民事方面协助联合国,特别是通过收集和审查司法系统内的所有职务的申请书。

这种机构性的安排似乎是很复杂的,对一些人来说,是难以摸清头绪的。这些情况有的表明人们对在他们看来是在有关各机构之间存在的一些空白以及在出现问题时难以确定谁应对此负责所感到的失望情绪。

此外,迄今为止的做法表明,这两个组织之间继续存在着某种竞争。我们完全同意秘书长在他关于本组织的工作报告中强调,预防冲突、维持和平和缔造和平不应成为联合国和区域组织之间的竞争领域。这些组织在尊重彼此的特权和敏感的情况下合作的最好。

加季洛夫先生(俄罗斯联邦)(以俄语发言):今天的讨论是在欧洲安全和合作组织(欧安组织)的伊斯坦布尔的首脑会议上取得的主要政治成果的背景下进行的。这个首脑会议为在《联合国宪章》和得到普遍承认的国际法原则的基础上在第 21 世纪中建立一种欧洲大陆的安全与合作的稳定结构规定了基本准则。这个首脑会议的最重要的决定是通过《欧洲安全宪章》,它是欧安组织成员国的某种行为守则。这个《宪章》重申了它们致力于实现《联合国宪章》和《赫尔辛基最后文件》的原则,以及他们准备以互助合作的精神作为它们之间关系的基础。

最重要的是,根据《欧洲安全宪章》,应根据联合国和欧安组织的根本原则以及在行动的透明度和可预期性的基础上发展欧安组织区域中的各组织之间的合作。通过提高和加强欧安组织在欧洲大西洋地区在解决危机和冲突后建立和平方面的核心作用,《欧洲安全宪章》为加强欧安组织的活动潜力以及为根据《联合国宪章》第 8 章将它确立为一个具有充分资格的区域组织提供了重大势头。

经过加强的欧安组织可以更好地实现其作为联合国的首要区域伙伴的潜力并为发展这些国际组织之间的实际合作作出更有力的贡献。这些合作必须继续建立在国际社会的关键性活动的基础上,这些活动首先是促进预防和解决冲突、维持和平,以及确保安全和发展的人道主义方面,包括对人权、国家少数民族、难民和流离失所者的权利的尊重。

联合国和欧安组织之间的关系的优先领域之一必须是建立全欧的维持和平潜力,包括发展一个规范性基础,包括安全理事会维持国际和平与安全的不可违反性。

欧安组织最近明显增加了在解决区域危机和冲突方面的参与,这便改进该组织的维持和平潜力的任务更加重要。必须与联合国密切合作下,并在《联合国宪章》的基础上进行这项任务,因为联合国在这方面有丰富的经验。

联合国和欧安组织之间的合作必须保持灵活性,以相互加强和相互补充的原则为基础,最大限度地利用这两个组织各自的相对优势,并在它们之间实行合理的工作分工。

过去一年,在加深联合国和欧安组织关系方面已取得实质性进展,包括更好地协调它们在解决在 1993 年框架协定的基础上加强它们之间的机构关系等重要问题中的努力。

俄罗斯一贯支持发展联合国和欧安组织之间的合作,解决独立国家联合体地区的一些冲突,独联体的目的是在于加强现有和经过时间考验的谈判形式。我们欢迎欧安组织对塔吉克斯坦和平进程最后阶段越来越多地支持。我们也注意到欧安组织对争取解决纳戈尔内卡拉巴赫冲突和格鲁吉亚-奥塞梯冲突努力的贡献。

在巴尔干地区,这两个组织之间的合作正以传统、富有成效和有利的方式发展。现阶段,它们关心的焦点是在联合国驻南斯拉夫联盟共和国科索沃临时当局范围内的联合努力,在充分执行安全理事会第 1244(1999)号决议的基础上促进科索沃问题的解决。欧安组织在这一任务中履行其重要和独立使命时,有责任同联合国密切合作,促进实现安全理事会第 1244(1999)号决议中规定的国际社会的主要目标——即确保该地区所有居民安全的必要条件,建立一个稳定、多民族的科索沃,作为南斯拉夫联盟共和国的一部分。

成功地完成这一任务将直接决定维持巴尔干和整个欧洲稳定的前景。今后必须支持欧安组织驻波斯尼亚和黑塞哥维那特派团同联合国各有关结构之间的建设性接触,以完成保护少数人权利,解决难民问题和确保波斯尼亚和黑塞哥维那联邦和市政当局有效运作等重要任务。积极参加组织和举行波斯尼亚明年的选举,将是欧安组织对波斯尼亚和平进程的一项重要贡献。

欧安组织同联合国在社会、经济和人道主义领域中各有关专门机构之间今后接触的坚实基础已经建立。

俄罗斯将继续一贯促进加强联合国同欧安组织之间相互作用的结果,以加强全球和区域安全与合作。

博特纳鲁先生(摩尔多瓦共和国)(以英语发言): 首先我要强调,摩尔多瓦共和国代表团完全支持芬兰代表代表欧洲联盟就我们今天的议程项目所作的发言。

我国代表团高兴地同其他代表团一起,欢迎欧洲安全与合作组织(欧安组织)新任秘书长杨·库比什先生出席这次全体会议。1992 年,在一个对我国极端重要的时刻,我曾有幸在布拉格同他见面和一起工作。他今天的出席突出了联合国同欧安组织之间合作的重要性。

同时作为这两个组织的成员,摩尔多瓦共和国欢迎这一事实,即在过去的一年中,联合国和欧安组织进一步加强了它们之间的合作与行动协调,正如秘书长的报告(A/54/537)中所示。

1999 年,这两个组织根据《联合国宪章》第八章,在不同的合作领域展开的各种联合行动和任务,已为加强欧安组织地区的和平、安全与稳定作出了极其重要的贡献。最近在科索沃取得的进展也是联合国同欧安组织之间富有成效和广泛合作的结果。

虽然没有一项欧安组织活动在欧安组织地区冷战后国际关系历史中显得极端重要,但是,最为重要的或许是,欧安组织事实上确实展开了数百项活动,对世界上一些最麻烦和最富有爆炸性地区的累积影响,特别是在二十世纪的最后十年。欧安组织促进民主化和法治等价值,并已设法以独特的方式把这些问题同安全问题相联系。它也对促进军事演习和预算问题透明度作出了很大的贡献。

欧安组织最近的一次伊斯坦布尔首脑会议上作出的各项重要决定的执行,将大大巩固欧安组织在早期预

警、预防冲突、危机管理和冲突后善后领域中的能力,从而使该组织能够更好地按照《联合国宪章》第八章的精神,履行它作为一个区域组织的责任。

在这方面,摩尔多瓦共和国对通过《欧洲安全宪章》表示满意。《安全合作纲领》作为该《宪章》的核心概念获得通过,为各国际组织和机构之间更加密切的合作与协作提供了极好的框架。我们认为,该《宪章》将能成为处理所谓冷战冲突现象的一种有效工具。

伊斯坦布尔首脑会议的举行正值欧洲安全架构发展的一个重要时刻。在欧安组织首脑会议内通过《欧洲常规武装力量条约修订本》和更新《建立信任与安全措施的维也纳文件》,将大大提高该地区的安全与稳定。

我国认为特别重要的是,新的《欧洲常规武装力量条约》加强了东道国必须同意在其领土上部署外国部队的要求。这涉及若干新独立国家的安全,包括摩尔多瓦。

从这一角度看,我们满意地注意到俄罗斯联邦在伊斯坦布尔首脑会议上承诺在 2001 年年底前撤走和/或销毁《欧洲常规武装力量条约》所限制的常规军备和设备,并在 2002 年年底前从摩尔多瓦共和国全部撤走所有的俄罗斯部队。

这些是庄严的承诺。它们已经载入《首脑会议最后宣言》,我们期望它们得到按时和真诚的执行。我要强调,我国政府欢迎最近在拆除和销毁储存在我国东部的军事设备方面所取得的进展。

考虑到不久的将来应从摩尔多瓦撤除或销毁的大量军火,国际援助是需要的。我们感谢那些表示愿意在这一方面出资的欧安组织国家。在这一方面,在伊斯坦布尔作出的延长欧安组织驻摩尔多瓦特派团任务期限的决定值得所有欧安组织成员国给予最充分的支持,因为其目标是确保财政援助的透明度和协调,以促进撤除和销毁军火装备的进程。

我国代表团满意地注意到,秘书长的报告充分注意到了联合国的维持和平特派团、方案和机构与欧安组织外地特派团之间在从前苏联新独立出来的国家的合作。众所周知,冲突已经给这一整个地区造成了许多安全问题。它们已经在破坏许多新独立国家的建国事业的巩固和民主体制的发展。它们为外部势力操纵这些

冲突为自己谋利提供了许多机会。总之,内部冲突在过去十年里可能造成了最严重的安全威胁。

虽然存在着在这两个组织之间分工的非正式谅解,但我们认为,联合国机构和欧安组织特派团可以而且应该开拓一些新的合作领域,以促进所谓已冻结冲突的解决。它们之间业已增加的持续合作是极其需要的,尤其是在象我们这样的国家,因为正如彼得·鲁钦斯基总统近来所指出的那样,在解决我国东部问题方面仍然没有取得确实的进展。

我国代表团认为:在这种情况下,必须进一步坚持发挥这两个组织的潜力,而不要不适当地担心会破坏对所谓分工的现有谅解。因此,我们满意地注意到,今年在区域一级,联合国开发计划署(开发计划署)和联合国难民事务高级专员办事处(难民专员办事处)驻基希讷乌的办事处与欧安组织驻摩尔多瓦特派团就外德涅斯特地区的局势举行了定期的讨论。因此,难民专员办事处在欧安组织特派团和开发计划署的密切合作之下,已经进一步采取具体措施确保国内流离失所者的安全和体面的返回并支持了使那些能够返回家园的人重返社会的努力。同时,在开发计划署的主持之下,一个新的项目正在考虑之中,一旦实施这一项目将促进因 1992 年冲突而分裂的涅斯特河两岸居民之间的谅解。

在柏林墙倒塌十年之后,欧洲正面临着新的挑战。一方面,值得记住的是,有许多乐观的理由。欧洲和全世界因十年前所发生的这些事件已经变得更为美好。另一方面,区域冲突仍在发生,有些问题只是被冻结了起来,它们均预示着危险。我们希望,和平的主要框架是基于相互确保毁灭的威胁基础上的核平衡的世界已经成为历史。

最后,我谨代表我国政府对挪威和挪威外交部长克努特·沃莱贝克先生表示感谢,他们在富有挑战性的任期内对欧安组织进行了坚定的领导。我还要对挪威常驻联合国代表在纽约所做的出色工作表示我国代表团的谢意。我们期待着与未来的当值主席的代表奥地利常驻代表进行密切的合作。

普凡策尔特先生(奥地利)(以英语发言):我谨以欧洲安全与合作组织(欧安组织)继任当值主席国代表的身份作一简短的发言。我极其荣幸地就联合国与欧安组织之间的关系这一重要的议程项目发言。奥地利作为一个同时设有联合国与欧安组织总部的国家,尤为重视这两个组织之间的关系。因此,我们也就自然而然地成了

关于这两个组织合作的决议草案的提案国,而且我谨呼吁所有会员国以协商一致方式通过该决议草案。

显然,我们的欧安组织主席身份将成为我们重大外交政策优先事项之一,而且将突出地表现为积极促进解决区域危机和欧安组织地区的冲突。我们将特别强调加强欧安组织作为外地组织的资源,尤其是不仅在预防冲突的领域,而且在危机管理和危机后复兴方面。

除了巴尔干以外,高加索也将成为活动的中心。此外,我们将作出努力将中亚的欧安组织国家更为紧密地纳入本组织的结构之中。

在人的方面这一框架内,奥地利将以主席身份处理诸如预防酷刑、武装冲突中的儿童、国内流离失所者和贩运人口等问题。我们还将举办一次欧安组织关于武装冲突中的儿童问题的研讨会。

由于我们特别强调加强联合国与欧安组织之间的关系,我们欢迎秘书长的报告及其近来在欧安组织常设委员会的讲话。在我们担任主席的期间,我们将作出各种努力以进一步加强欧安组织与联合国之间的密切关系。

总之,我们象前面的发言者一样,赞扬当值主席挪威和挪威外长克努特·沃莱贝克所做的出色工作,并向新任欧安组织秘书长扬·库比什先生保证:我们将全力支持。

瑟乔夫先生(白俄罗斯)(以俄语发言):白俄罗斯代表团极为重视在大会第五十四届会议议程中列入题为“联合国同欧洲安全与合作组织的合作”的项目。在这一方面,我要对挪威外交部长、欧洲安全与合作组织现任主席克努特·沃莱贝克先生阁下表示欢迎,并表明我们对他关于这一合作的作用和意义的全面发言感到满意。我们还欢迎最近任命扬·库比什先生为欧安组织的秘书长。

在新的千年来临前夕,联合国作为世界人民的普遍讲坛和欧安组织作为泛欧洲区域组织二者之间的合作日益重要。我们认为,联合国维护国际和平与安全、推动各国人民不断发展、解决冲突和解决各国和各地区目前所面临问题的全球努力,应通过欧安组织在欧洲地区的有关活动加以补充。

在这一点上,我们欢迎欧安组织成员国国家元首和政府首脑最近在伊斯坦布尔会议上通过的各项决定。我们认为,这些决定强化了这两个权威性组织之间的关

系。在伊斯坦布尔首脑会议上通过的文件清楚确定了在新的世纪中促进执行这些文件的任务和机制。白俄罗斯欢迎《欧洲安全宪章》中规定的原则,按照这些原则,没有那个国家或国家集团可以牺牲别国的安全来加强自己的安全,在国家之间不应作出新的划分,同时,所有中立国,只要不加入军事联盟,其安全就应得到保障。

同样极为重要的是《伊斯坦布尔欧洲安全宪章》中的有关规定,这些规定重申了欧安组织按照《联合国宪章》第八章应当发挥的作用,确认安全理事会对维护国际和平与安全负有主要责任。关于联合国与欧安组织之间关系的这一概念完全符合白俄罗斯共和国的方针和立场。

伊斯坦布尔首脑会议的主要因素是《欧洲安全宪章》、《合作安全纲领》、《修订欧洲常规军备条约协定》,以及关于建立信任和建立安全措施谈判的欧安组织《维也纳 2000 年文件》。这些文件强调了欧安组织愿意作出一切努力,加强信任,发展多边合作、睦邻关系和理解,确保裁军进程。

白俄罗斯共和国相信,我们将看到欧安组织作为欧洲的早期预警、预防和解决冲突以及后冲突和平建设的主要机构,其工作将不断发展。我们欢迎欧安组织作为按照安全理事会第 1244(1999)号决议设立的临时行政机构的一部分,参与前南斯拉夫共和国科索沃的维和进程。我们认为,为执行该决议设立的机构显示了应当采取必要措施来确保联合国和欧安组织以及其他区域组织通力合作,实现这些崇高目标。这里的另一个问题涉及到南斯拉夫联盟共和国的领土主权。

白俄罗斯共和国极为重视环境问题以及对人道主义灾难和自然灾害的紧急援助,这是联合国与欧安组织之间合作的重要领域。就此而言,欧安组织与联合国在这一领域的进一步工作应遵循《伊斯坦布尔首脑会议宣言》第 29 段和大会将在本届会议上审议的关于加强国际合作和协调研究、减轻和尽量减少切尔诺贝利灾难的后果的努力的决议草案的指导。

作为联合国的创始会员国,白俄罗斯共和国将努力发挥积极作用,在欧安组织和欧洲大陆内促进联合国的宗旨和原则。我国积极参加了欧安组织在白俄罗斯的咨询和监测小组的工作,该小组的目的是协助我国促进民主改革。在这一方面,我们还准备努力促进解决纳戈尔诺-卡拉巴赫问题,并帮助为此问题召开一次国际会议。

在伊斯坦布尔首脑会议上,白俄罗斯总统亚历山大·卢卡申科先生指明了经济、环境和其它安全方面的一系列领域,白俄罗斯将在这些领域与欧安组织其他成员密切合作,以在宽容、加强信任和外交至上以及法制的基础上建立一个单一的欧洲国家。这与联合国在努力确保世界各国人民繁荣方面的当务之急是一致的。

我国期待欢迎奥地利担任欧安组织下一任主席。

主席(以英语发言):我们听取了关于这一项目辩论的最后一位发言者的发言。我希望告知会员国,关于这一项目的决议草案将在以后提交。

议程项目 23

使用多种语文

秘书长的报告(A/54/478)

决议草案(A/54/L.37)

主席(以英语发言):我请法国的代表介绍决议草案 A/54/L.37。

德雅梅先生(法国)(以法语发言):我荣幸地介绍 12 月 1 日分发的关于使用多种语文的决议草案 A/54/L.37。该决议草案是以大会 1997 年 11 月 25 日以协商一致方式通过的第 52/23 号决议为基础的。

我谨宣布除该决议草案最初的 69 个提案国外,下列国家也加入作为提案国:阿尔巴尼亚、奥地利、白俄罗斯、巴西、保加利亚、中非共和国、佛得角、智利、中国、埃及、德国、印度、意大利、科威特、莱索托、立陶宛、阿曼、卡塔尔和也门。这使提案国总数达到 88 个。

法国代表团首先希望就秘书长的出色报告向他表示感谢。

决议草案 A/54/L.37 与第 52/23 号决议案文的唯一不同之处是第二段,该段请秘书长指定秘书处一位高级官员,作为全秘书处与使用多种语文有关的问题的协调员。

我要就这一简单和十分具体的创新作以下简要评论。首先,这一决议的通过不会涉及预算问题。这不是一个招聘一名新官员负责协调多种语文使用的问题;这是在现有人员中——亦即在没有额外开支的情况下——

一任命一名管理人员的问题。这名管理人员将作为各国代表团在秘书处内多种语文使用问题上的一个联络点。除其他外,我想到的经常出现的有关口译、以六种正式语文出版文件、制作联合国因特网址和培训正式语文和工作语文工作人员的问题。除其他活动外,这名官员将确保各代表团提出的这方面的的问题得到答复。由于有关多种语文的使用问题涉及联合国运作的许多方面,关心公平使用各种语文的个人和代表团必须只有一名对话者。

因而,这一决议草案绝不是对联合国现行制度的改变。它与《联合国宪章》通过以来为保持各机构正式语文和工作语文平等和尊重语文平等的原则所作的努

力是一致的。正是这一因素丰富了国际生活,推动促进了文化的多样性。

因此,多种语文使用问题协调员在起草我们要求为大会第 56 届会议准备的秘书长的报告方面具有重要的作用。

这就是今天大会面前决议草案的目的。草案提案国名单说明许多会员国对这一问题的重视。事实上,多种语文的使用是联合国普遍性的重要因素之一。

因此,我最后希望大会协商一致通过这一决议草案。

苏莱曼先生(阿拉伯叙利亚共和国)(以阿拉伯语发言):人类历史闪烁着人类智力的创造性的范例。这种创造在科学和知识方面达到了最高的水平。很快浏览一下历史便会发现,如果没有知识的宝库和智力——也就是语文——的宝库,古今文明创造的科学和知识就不会传给我们。

人类的语文在整个历史上都在发展和改变。语文是而且将继续是人们传递思想和感情的主要手段。联合国确立了这种多种语文的使用,确保各国和人民的声

音通过语文在它们之间传递。

我国叙利亚是古代文明和语文最早的摇篮之一。最早的叙利亚腓尼基人通过语文将创造性传播到世界各个角落,现在几千年之后又传给我们。古叙利亚产生了卡德摩斯字母,这种字母发展了腓尼基人的字母,有助于创造腓尼基语言。正如黎巴嫩历史学家米尼古·扎伊丹所说,古叙利亚产生了世界的第一个字母。写在楔形石板上的乌加里特字母于 1929 年被发现。语言和智

慧遗产方面的人士认为这一发现是最主要的事件之一。

在谈到多种语文的使用时,我们一定会想到人类进程和智力发展中阿拉伯语文在文明的语文方面所起的作用。叙利亚历史学家艾哈迈德·达乌德说,

“阿拉伯语文在历史上源远流长,其语系中包括了多种语言,包括阿拉姆语、腓尼基语、迦南语和亚述语。作为对古代阿拉伯语的历史性承认,我们可以想到的一个例子就是,欧罗巴的名字就是叙利亚腓尼基一位公主的名字。此外,古代用来指整个非洲大陆的名字利比亚也是叙利亚腓尼基一位公主的名字”。

古今主要的世界历史学家都谈到古叙利亚人在语言发展方面的作用。西西里历史学家特奥多罗称,叙利亚人发明了字,并将字传给迦南人,迦南人又将字传给希腊人。历史学家普利尼说“字的创造是腓尼基人的一项成就”。

萨巴提诺莫斯卡蒂编年史说

“腓尼基人创造了由字母组成的字。腓尼基人最伟大和光荣的成就之一,也许是最光荣的成就,就是在地中海盆地各国传播了字母”。

更近代一些,历史学家阿诺德·汤因比说“叙利亚人在公元前 2 世纪创造了字母”。历史学家乔治·博茨福德说,“腓尼基人是古代世界文明的使者。它们给欧洲的宝贵礼物就是字母”。

是语文将遗产保存下来,带给我们的现代,即信息和技术革命的年代。

多种语文的使用不仅限于语文本身的重要性及其表达方式。相反,今天的历史学家一致认为,语言学是确定人口学上的种族根源、文明的进化和文化知识向世界其他地方传播的最佳办法。语文是确定一个民族的民族身份的主要办法。语文要能具有这种作用,就必须生存下来并保持历史的连续性。阿拉伯语文经历了这种历史的连续性,因此,阿拉伯人的民族身份以今天我们所知道的形式保持了数千年。我们珍惜我们的母语,这就要求我们珍惜世界的其他语文;几百万阿拉伯人想学习这种语文以及这些语文在人类进步和连续性方面发挥的文明作用。

1974 年将阿拉伯语增列为联合国正式语文,是正确反映阿拉伯语愈益广泛的使用的一个重要事件。有数百万阿拉伯和非阿拉伯人讲阿拉伯语和懂阿拉伯语文。联合国多种语文的使用还要求六种正式语文之间的平等。因此,我国代表团一致要求平等地对待联合国的六种正式语文。我们一直认为,联合国必须在工作的各个方面体现这种平等,无论是在联合国文件上为会议提供笔译和口译范围以及确保有足够的笔译和口译人员,或是联合国进入万维网方面都应如此,以便使阿拉伯世界和世界上讲阿拉伯语的人了解阿拉伯国家对联合国处理的各种问题的立场。

我国代表团研究了载于文件 A/54/478 中的秘书长报告。我们欢迎秘书长在以下方面所作的努力:奉行一项综合政策,旨在改善联合国工作人员的语文能力,鼓励他们学习联合国其他语文,并使其成为一种奖励机制,工作人员的任命和晋升均受到他们对其他语文知识的影响。我们想对越来越多的翻译在六种语文平等的基础上借助电脑翻译工程工作,以及其他旨在确保六种官方语文充分平等以实现真正使用多种语文的其他努力表示满意。

1995 年联合国网站的开放是一个实验项目的开始,它表明联合国乐于利用最新科学进步,来向全世界传播会员国的立场和政策。当该网站最终包括了阿拉伯语和中文网页后,该项目在 1998 年实现了使用多种语文。因此联合国在其网页上实现了使用多种语文。

然而,只有通过在网上完全平等对待六种正式语文,才能真正实现使用多种语文。让我们回忆一下,我们星球三分之一以上的居民或者讲阿拉伯语或懂阿拉伯语,或者讲中文或懂中文。

让我们再回顾一下,阿拉伯语使用的系统——不论是在网页上,还是在光盘系统上——都很陈旧。我们希望在本届会议上,作为第五委员会正在进行的磋商的结果,大会将作出决定,纠正这一局面。

最后,世界各种语文是保存各种文明的文化遗产的宝库。每种文明都有一种语文来表示自己。联合国的使用多种语文政策表示联合国承认文化的不同和多样性。因此,这一使用多种语文政策必须继续下去,并在将来得到促进,以便联合国能继续丰富人类的文化遗产,与世界上尽可能多的人建立联系。

卡巴·卡马拉女士(科特迪瓦)(以法语发言):我国代表团很高兴就议程项目 23 “使用多种语言”发言,以便

对有关语文的作用及其在联合国系统内的重要性的讨论作出我们的贡献。

语文是各国人民、各种文明和各种文化间进行交流的手段。它传递了古老的价值观,是各国人民的灵魂。它无可争辩地是必须保存的财富,而不同语言之间的相互作用能使它们繁荣下去。

联合国是各国人民、各种文化、文明和习惯的大熔炉,只有使用多种语文才能使其更加丰富。正是通过促进多种语文的使用,联合国系统加强了它处理和分析所要解决问题的办法的敏感性,并能够探讨以创新的方式迎接许多目前和即将出现的挑战。

联合国使用多种语文是其普遍性的必然结果。我们组织的创始人在 1946 年 2 月决定把法语作为大会、各委员会和小组委员会的正式语文和工作语文,并在 1948 年 12 月把西班牙语包括在内,当时他们就懂得这一点。通过 1968 年大会的一项决议,增加了俄语,而且在 1973 年 12 月将中文和阿拉伯语列入正式语文和工作语文的名单。《大会议事规则》第五十一条规定,除英语之外,这五种语文也是大会正式语文和工作语文。

然而,我们关切地注意到,日益增加的全球化和单极化正在对联合国系统产生越来越大的影响,有可能导致一种语文处于统治地位,被强加成为世界人民之间进行交流的不可避免的渠道。

我国代表团感谢秘书长,他了解这一危险和促进所有正式语文的必要性,正在努力使使用多种语文成为联合国内部的规则。我们赞赏以六种正式语文提供教学的方案,以及鼓励工作人员学习这些语文的措施,以便他们至少可以熟练使用其中两种语文。我们都很了解新闻部为发展使用联合国所有正式语文的因特网网站而进行的努力,我们赞赏这些努力。我们大力敦促执行这一项目,它将使全世界大多数人能够以其工作语文获得联合国发布的信息和文件。它将有助于使各国人民和联合国更加接近,并增进对我们活动的理解。

然而,尽管在语文教导和信息传播领域实现了进展,必须承认,在工作人员的聘用和晋升,使用工作语文,翻译和同步分发基本文件,以及向非正式会议提供充足的口译和笔译服务等领域,进展一直缓慢。

文件 A/54/478 所载报告第 7 段说

“要求秘书处招聘的所有候选人全面掌握英语或法语。”

然而,我们注意到,许多空缺通知说,要成为候选人,必须“很好掌握英语口语和书面语”,并可用法语或其他正式语文中的一种工作。代表们会同意这种要求会把联合国会员国中未在盎格鲁-萨克森文化中长大,也未在其中受过教育的大多数国民排除在外。

这一趋势造成的结果是,把那些可以向联合国提供新的敏感性、新方法和新思想的有才能的候选人排除在职位竞争之外。秘书长为扭转这一趋势而采取的坚决措施,将充实他的行政机构,那些技能将为如何解决联合国必须应付的挑战带来具有创新性的思想。

关于工作语文,报告提到,按照工作范围,所有联合国工作人员必须以英语或法语进行工作。然而,主要的工作语文是英语。往往要求所有种类的工作人员以英语起草报告。

翻译和同时分发所有工作语文文件仍有问题。晚分发所有工作语言文件使人无法进行充分的研究并严重妨碍某些代表团积极参加大会工作。常常不遵守规定的时间安排,重要的文件散发时有“预发本”印记,从而使用英语工作的人有特权在他人有机会看到文件前研究它们,发展对其想法并表达立场。的确,目前关于改革联合国开发计划署的辩论说明了英语不流利的代表遇到的困难。

此外,我们提请翻译处注意应使英文案文同其他工作语言案文一致,因为通常是原文的英文本有时与译文不同。

非正式会议或区域集团会议的口译仍常有问题。上周召开的一次不结盟运动重要会议没有口译服务。不能用英文表达的与会者不得不避免就重要议程项目发言。当我们考虑到这些会议对谈判进程中达成协商一致的重要性时,不每次提供口译服务令人感到遗憾。应认真努力使所有代表,无论其工作语文如何,都能积极参加辩论并对大会工作作出贡献。

我国代表团鼓励秘书长在分配管理职位时努力实现两性均等。但是,我们注意到这种谋求均等不利于大多数妇女,她们常常发现自己不合格,不是根据能力或道德标准,而完全是因为历史和有时是地理的原因。在我们主张联合国系统内优先考虑非洲时,非洲妇女,尤其是担任高级别职务讲法语的人在本世纪即将结束时仍是联合国系统内难得的珍宝。

同样,仍需做许多工作来保证语言和地理平衡,因为我们不得忽视一个事实,即智慧、深刻意见和思想以及对世界问题的创新办法不为一个文化、区域或语言所垄断。

在新的千年即将来临时,让我们使多种语文规则在今后几年成为现实。应采取措施使每个国家能够享有会员资格固有的权利和便利。我国代表团赞成任命一位有关使用多种语文问题的协调员,其指定任务是减少不平等现象并促进本组织普遍性质。因此,我们敦促大会不经表决通过文件 A/54/L.37 中的决议草案。

布瓦松先生(摩纳哥)(以法语发言):摩纳哥公国——其官方语文是法语;其通俗语言摩纳哥语在学校成功地进行教授;而且最重要的是,在其领土上人们和谐地讲多种语言——毫无保留地赞成使用多种语文。的确,我们每天在商业和工业以及娱乐和旅游中感到使用多种语文的益处。

本组织从一开始便提倡而且《宪章》第一百一十一条以及联合国大会和其它主要机构议事规则正式承认,秘书处以及会员国之间合作正式框架内使用几种语文毫无疑问是国际关系中的独特财富和宝贵资产,我们有义务以最大注意力和连贯性维护它。

难道使用多种语文不是各国人民聚会的本质吗?难道这不是适当承认各国人民几百年中发展的特性吗?无论住在窑洞里,在沙漠中游荡,在热带稀树草原上打猎或在森林里居住,所有人类在他人的知识、自己的文化和特性基础上发展其行业并取得进步。难道使用许多语文,祖传的交流手段,不是人类关系本质吗?难道使用多种语文没有因而促进创造和捍卫其精神价值观念、其行为准则,而且毫无疑问反对我们早期历史的野蛮行径吗?

广泛和一贯使用各种语文——各国人民之间的桥梁,而非障碍——是我们的共同利益。我们必须团结起来捍卫和珍视这种做法,向我们对待前世艺术和建筑遗产那样。

法国代表介绍而且摩纳哥作为提案国的决议草案应标志着这种努力的重要阶段,因为该草案完成了 1997 年 11 月 25 日第 52/23 号决议案文。通过要求秘书长——这也是法语国家国际组织倡议下在日内瓦举行的国际组织使用多种语文问题研讨会 1998 年 11 月的建议——指定一名秘书处高级官员作为协调员,就所有与使用多种语文相关的问题同会员国联络,该决议草案打算

为我们许多人明显感到的缺陷提供具体解决办法。这一主动行动将没有预算所涉问题,因为这位官员已经是秘书处成员,这是十分重要的主动行动。这项行动还将十分有益地具体体现秘书长为促进本组织使用多种语文已经采取的措施,他在其 1999 年 10 月 19 日载于文件 A/54/478 报告中描述了这些措施,我们全心全意地认可这些措施。

不论是由于建立了奖励措施以推进在秘书处内研究六种正式语言,还是由于通过了有关征聘和提升的规定,有一切理由认为这一问题——它看来是秘书长一直注意的事项——只会从这项任命中获益。我深信各会员国很快将能看到其重要性。

载于 1999 年 11 月 16 日文件 A/C.5/54/28 中的秘书长的说明对我们审议语文部门的职业作出了有益贡献,使我们能更好地理解他在任命与语文人员时所遇到的一些困难。秘书长的说明也使我们了解一些十分不平衡、但是却具有令人鼓舞结果的各项规定,其目的是为了降低尤其是在总部以外办事处的过高出缺率。我们强烈希望,为促进征聘合格和有经验的语文人员的各种奖励措施也应该有助于迅速缩小这些差距。我们只能请本身掌握多种语言的秘书长继续这项努力,发展或加强利用最新的信息科学技术以及在对某些重复性文本进行加工时提高生产率,这尤其是因为更大程度的标准化以及一些任务的自动化。

为使世界公众舆论广泛了解联合国的作用和活动,在语言起支助作用的信息领域中也应该取得进展、尤其是在网络方面。我们满意地看到在那里所取得的进展——缓慢而稳定的进展,这是对各方方案进行调整和更容易使用各种正式语言的结果。

我们还希望联合国图书信息系统目前的三种语文术语词库很快将具有本组织的六种正式语文,即在最近的将来增加阿拉伯文、中文和俄文。这将是促进对我们世界文化和艺术著作丰富多采的财宝的了解的一个决定性工作。

摩纳哥政府认为尊重多种语文——它是联合国运作的基本原则之一——是对会员国之间公平和卓有成效合作的保证。此外,加强多种语言应该成为丰富知识和思想的源泉,这对使联合国能够更好地接受我们各种文化精髓和充满我们各种文化的优美之处、真实性和深度越来越至关重要。这应该有助于为我们当今的严重问题——例如暴力、边缘化、贫穷和冷漠——找到

适当的解决办法,这些问题往往同无知和不尊重他人联系在一起。

潘塔·桑托拉里亚先生(安道尔)(以法语发言):自从安道尔公国被接纳到联合国以来,它在大会发言时一直使用其本国语言加泰罗尼亚语。这并不是民族主义狂热的迹象,而是深思熟虑的决定,它有两项非常具体的目标。第一项目标是,在我们人口中最广泛地宣传联合国的各种活动。第二项目标是促进联合国的多语种化。事实上,我们世界的文化财宝和多样化尤其体现在我们所说和所写的语言之中。在一般性辩论期间使用每一个国家的语言、并非十分困难。安道尔提供联合国六种正式语言之一的翻译、而同声传译便是根据这一文本进行的。

今天我要鼓励大多数国家在一般性辩论期间使用其人口的语言。明年我们将一起庆祝千年大会。这将提供机会证明说各种不同的语言不应该成为将人们聚集在一起的障碍;情况恰恰相反。下一世纪的世界将不是相互不理解的人类的巴别通天塔。和平、人权、民主和法治的文化正在逐步显示其威力,并且将会具有普遍性。因此,必须将语言理解为具体文化遗产的体现,它们充实了由共同价值观——大会是其反响和保障者——所团结在一起的人类。

使用单一的语言并不会将世界各国人民在精神上团结在一起。由于全球化,许多语言消失了。这意味着文化贫穷。今后几十年的全球化将为我们提供使我们的思想更为接近的机会,同时保持各种不同的表达方式。我祝圣马利诺这个兄弟国家,它提供资金将《世界人权宣言》翻译成世界上的许多语种。

(以西班牙语发言)

象过去一样,安道尔公国是关于多语种决议草案的共同提案国。我们祝贺秘书长关于这一议题的报告。我们赞扬联合国为在工作人员之间促进六种正式语文所作的努力。在我们看来,尤其有效的是,努力学习更多语言的联合国人员应该得到财政奖励。我们肯定应该祝贺口译和笔译人员,他们在口译厢和办公室内不倦地工作以促进各会员国的交流和工作。我们应该确保在各国际会议上,尤其是法律文件的翻译总是保持十分高的水平。我们高兴地看到联合国为帮助我们用许多语言上因特网而在信息学领域所取得的进展。电脑的使用不得强行规定使用一种单一语言,联合国在这一领域必须永远强调多语种,这是十分重要的。

(以加泰罗尼亚语发言)

安道尔是一个有着三种教育制度的小国:安道尔、法国和西班牙的制度。后者可以是世俗或宗教性的。我们认为至关重要是安道尔人继续掌握三种语文,现在加上英文,他们就掌握四种语文了。我们认为对安道尔这样一个小国来说,语言是开放和同他国,首先是同我们的邻国,然后是同世界上其他国家接触的手段。

安道尔一直处于交叉路口,这使它成为贸易和相互援助之地。经济交流建立在十分了解邻国的文化和语言的基础之上。现在有 85 个多民族的人居住在安道尔。我们熟悉和喜欢使用多种语言。在我们保持我们自己语言的时候,今天安道尔的公民成为欧洲团结的实验室,在那里每个国家都保持其本国语言,但是其居民通过一种自然过程也掌握多种语言。这种多语种使用自然带来了宽容和相互尊重。

人类认识到文字和语言的多种能力,对很多人来说,伟大宗教的经典充满上帝的真理。世代代以来,出于大师手笔的历史、科学、文学和哲学著作满足着我们对知识的渴望。在二十世纪中,解构和后现代主义掀起了对似乎是普通的文章进行分析的新潮流。文字和语言使人类成为思想动物。文字和语言反映了人类,表达我们需的要。让我们在联合国这个不分大小的所有国家的真正大家庭庆祝语言和文字的多样化。

普凡策尔特先生(奥地利)(以法语发言):首先,我想对秘书长的高质量报告表示感谢。这个报告详尽地反映了在联合国促进多种语言的重要性和必要性。

我还非常愉快地在这个讲台上欢迎和支持在联合国工作的所有方面促进使用多种语文。我国代表团决定参与提出关于使用多种语文的决议草案,因为在我们看来,保持和发展联合国在文化和语言方面的丰富性似乎是极其重要的。为使各国公民能够更容易地了解联合国及其各机构,很有必要以联合国的所有正式语文提供这种了解的机会。

虽然全球化和互联网似乎促进一种通用语的出现,但我们不能忘记这样一个重要事实:联合国义务避免只接受社会中地位优越的主群。有必要尊重社会的所有阶层。无论如何,我们必须避免使联合国成为一个特权俱乐部。使用多种语文应被看作是联合国的一个根本基石。如果我们削弱这个基石,我们将削弱整个组织。

今天,联合国工作的成功还取决于它与民间社会,特别是与非政府组织的合作的质量。往往是小规模的地方行动为我们提供坦率的和真正有价值的资料。使用

多种语文对联合国与这种组织之间的合作的成功是必不可少的。

我们都很清楚地知道,联合国的预算情况仍然很不牢靠。在这方面,我想强调,秘书长从秘书处的现有工作人员中任命一名高级官员担任协调员和作为秘书处与会员国在使用多种语文问题上的联系人,这个措施将不涉及预算问题。我想强调,任命这样一名协调员在我们看来似乎是很有创新性和合理的。

最后,这个项目下的符合现行语文系统的决议草案如果能够得到很大数目的国家的积极支持,那将是非常可取的。

埃尔德什先生(匈牙利)(以法语发言):匈牙利代表团欢迎秘书长关于使用多种语文的报告。报告正确地强调了研究和多种语言以更好地反映联合国,以及我们的世界的语言和文化多样性的重要性。我们从报告中看到,我们这个组织在它的各个活动领域中特别强调教授和使用联合国的正式语文。几年前开始的联合国改革的基本目的是使世界现实化为事实,这除其他外意味着在联合国范围内保持和加强语言上的平衡。

在这方面,我们特别重视新闻部的活动,联合国的这个出色机构的目标是在我们各国中提高公众对联合国的多文化性和语言多样性的认识,这个目标不仅是通过使用本组织的工作语文和正式语文,而且通过在联合国新闻中心合作下使用这些中心为其服务的国家的语文来实现。通过这样做,世界各地的人将能更好地了解联合国所完成的工作的真实规模并产生对这种工作的认同。他们将认识到,联合国仍然是表达构成国际社会的文化多样性,以及在某种程度上是表达我们世界的语言多样性——而不是同一性、单一性或知识上的不宽容——的首要场所。

秘书处对在所有领域中促进、教授和使用联合国的工作语文和正式语文的政策忠实贯彻对使用多种语文和各种语文之间的平等继续作为联合国的规范具有根本的重要性,我们期待着继续进行这些活动。

匈牙利与数目可观的国家一道提出了大会面前的决议草案,该草案涉及在秘书处保持使用多种语言这种做法的价值。我们是以一种开放的精神这样做的,因为我象我的很多同事一样所代表的国家的语言不包括在正式语文或工作语文中,而且在我国也不使用这些正式或工作语文,甚至不作为第二种语言或专用于行政管理的语言使用这些语言。在继续忠实于我们自己的语

言、文化和传统的同时,我们也充分地认识到国际社会表达思想和通过我们世界上各国人民所拥有的丰富的语言资源进行交流的必要性;只有在《联合国宪章》第一百十一条中所规定的一致同意的基础上才能合理地做到这一点。我们毫不怀疑,我们在这里的以种类最多的语言进行思考和交流的同事们将敏感地理解语言多元化的思想,将正确地理解我们建议由他们审议的这项决议草案中所包含的信息。

洛津斯基先生(俄罗斯联邦)(以俄语发言):正如大会多次指出的那样,在联合国中使用各种语言丰富了本组织,是实现《宪章》宗旨的方法。本组织各成员国定期地重申确保平等对待本组织各种正式和工作语言的必要。

联合国中正式和工作语言的存在和地位,反映了本组织的普遍性,并因此反映了国际社会的文化多样性。这一点的重要性是明显的,尤其在新的千年到来之际。

几十年来所获得的经验表明,联合国能够极为成功地在更充分地反映世界上各种语言 and 文化的必要与确保本组织机制的工作效率的考虑之间取得平衡。正是除其他因素外的这一因素促成联合国和谐地融入远远超过本组织创始国数目的很多国家的实际活动。

各种正式和工作语言平等的原则在法律上得到加强并经历了时间的考验,大会必须定期加以重申。这实际上意味着我们必须确保在数量和质量上以所有正式和工作语言向各会员国提供平等服务。

从这一前题出发,并根据大会 1995 年和 1997 年就该项目通过的决定,俄罗斯代表团支持关于使用多种语文的决议草案,并成为该草案的一个提案国。

我们支持决议草案中一项新的内容——即大会要求秘书长任命一位秘书处高级官员为有关使用多种语文问题的协调员。这项不涉及任何财政所涉问题的决定,将在秘书处各机构的框架内得以协调有关使用多种语文问题的的工作,并确保遵循各正式和工作语言平等的原则。它还将正式地加强联合国机制执行大会有关决定的责任。

贝尔福特先生(海地)(以法语发言):我荣幸地代表海地代表团发言支持关于联合国各个机构中使用多种语文的决议草案 A/54/L.37。

使用多种语文的问题在这一被称为“全球化”的历史动荡的时代具有极大的重要性,从语言的角度上看,

这一时代的特点是稳固地建立一种新的通用语言。这一过程无疑为国际社会提供了一种便利的交流工具。历史使我们懂得,这不是什么新的现象,因为很多种语言过去在区域和全球一级履行了这一职能;在宗教信仰方面,《圣经》告诉我们在诺亚的时代,全世界都讲一种语言。然而,我们不能不就该进程问自己一些问题,因为它涉及关系到我们所有人的一个议题:语言和文化的多样性。这种专注不仅仅属于争取保持原样的唯美主义者;它来自于对人和文化生态的明显关注,以期保持这种多样化,这是我们人类遗产丰富性的主要来源。

伟大的墨西哥作家卡洛斯·富恩特斯最近指出,21 世纪的伟大价值将是多样化,因为如果我们进行回忆,就发现其根源不是单一的,而是多种的。

在 1998 年 11 月于日内瓦举行的有关国际组织中使用语言的纪念开幕式上,讲法语国家国际组织秘书长布特罗斯·布特罗斯-加利先生指出,如果各国都讲一种语言,以同样的方式思维和行动,就会有在国际范围建立极权制度的巨大危险,因为一种思维方式和世界观通过所使用的言词所表达。这种思想是准确的,因为语言必竟反映出各种文化和文明。促进使用多种语文的选择和决定不仅反映出在多样化方面投入努力的愿望,而且还反映出开创和加深各文明之间必要对话的愿望。

海地代表团适当地注意到文件 A/54/478 所载关于使用多种语文的报告,我们为它所载的丰富的信息而深为感谢秘书长。我们还满意地注意到该文件指示以各种正式语言扩展联合国网址的内容。这一决定只会有助于本着 1995 年 11 月 2 日的第 50/11 号决议的精神而在因特网上促进使用多种语文。

我们满意地注意到,秘书处正尽全力鼓励工作人员在其正式交流中平等地使用各种工作语言。然而,尽管秘书长表现出明确的意愿,但我们不能不指出:各种正式语言的平等原则继续经历着某种削弱,违背了第 50/11 号决议的精神,因为绝大多数非正式会议仍然在无口译服务的情况下举行。

当然,我们知道这一世界组织正面临着某些财政问题,但尽管或由于面对全球化的进程,使用多种语文的问题的重要性将增长,以表现出联合国必须保持的人类文化和知识遗产的多样性和财富。

在这方面,正如决议草案 A/54/L.37 第 2 段所阐述的那样,应当要求秘书长任命一位关于使用多种语文问

题的协调员。这一任命显然将不会给联合国带来任何预算所涉问题,因为将从秘书处的高级官员中选出。

因此,海地代表团请求大会支持有关使用多种语文的决议草案,它将成为在各种文明之间建立真正对话的驱动力。

代理主席(以法语发言):我们听取了关于该项目的辩论中的最后一位发言者,的发言。

在就决议草案 A/54/L.37 作出决定之前,我谨宣布哥伦比亚和沙特阿拉伯已成为提案国。

大会现在就该决议草案作出决定。

我是否可以认为大会决定通过决议草案 A/54/L.37?

决议草案 A/54/L.37 获得通过(第 54/64 号决议)。

代理主席(以法语发言)我现在请那些要就刚通过的决议发言以解释立场的代表发言。

我谨提醒各代表团注意,解释投票的发言以 10 分钟为限,各代表团应在其座位上发言。

金达翁斯先生(泰国)(以英语发言):虽然我国代表团加入了议程项目 23 下题为“多种语文”的决议草案 A/54/L.37 的协商一致,但我们愿强调,我们仍对 1995 年 11 月 2 日第 50/11 号决议第 3 段持有强烈保留。我们认为,该段对联合国人事问题、特别是工作人员征聘和晋升问题产生了深远的影响。

要求联合国人员掌握联合国六种正式语文中的两种语文对母语不是六种语文之一的个人非常不利。对这些联合国人员来说,这种措施不仅是一个要克服的额外障碍,而且也是一种潜在的歧视形式。

泰国仍致力于联合国的多种语文和在这个几乎普遍性的机构促进文化多样性的各项努力。但我们不应忘记,宽容和相互理解原则是文化多样性的核心。在本议程项目范围内,宽容和理解——特别是促进多种语文概念者的宽容和理解——也应扩大到那些因其历史情况而同联合国六种正式语文没有深入联系的文化。如果实施多种语文不利地导致可被感知的不容异己和由此产生的贬低多种语文本应促进的尊重文化多样性概念,那就确实十分不幸。

山际先生(日本)(以英语发言):日本勉强加入了文件 A/54/L.37 所载的决议草案的协商一致通过,并愿借此机会解释和重申对多种语文问题的根本立场、特别是多种语文对联合国秘书处工作人员的影响。

日本支持多种语文概念,该概念的最终目标是加强和促进联合国秘书处内部的文化多样性。联合国是一个独特的组织,因为它具有国际性和普遍性,我们认为,应该保持和加强这种独特性。不幸的是,我国代表团认为,提出多种语文的大会决议——第 50/11 号决议——所载有的一个内容有可能成为不公平对待母语不是联合国机构正式语文的工作人员群体的依据。

为此,日本代表团不得不对大会第五十届会议通过该决议投反对票。鉴于情况自那时以来一直没有改变,我国代表团要再次表示关切,并再次要求秘书长和即将任命的协调员确保母语非联合国机构正式语文之一秘书处工作人员在升级和按级加薪过程中享有同其它工作人员的同等待遇。

代理主席(以法语发言):我们听取了解释立场的最后一位发言者发言。

我是否可以认为,大会愿意结束其对议程项目 23 的审议?

就这样决定。

代理主席(以法语发言):我们就此结束以莫里哀语言进行的审议。我现在使用莎士比亚的语言。

议程项目 167

联合国同全面禁止核试验条约组织筹备委员会的合作

决议草案(A/54/L.48)

代理主席(以英语发言):各位成员将忆及,决议草案 A/54/L.5 及其载于文件 A/54/L.10 的修正案已被提案国撤回。

我现在请奥地利代表介绍决议草案 A/54/L.48。

施内博尔女士(奥地利)(以英语发言):我谨介绍现在摆在大会面前有关题为“联合国同全面禁止核试验条约组织筹备委员会的合作”的议程项目 167 的决议草案 A/54/L.48。我要宣布肯尼亚和西班牙已成为该决议草案的共同提案国。

1996 年 9 月 24 日的《全面禁止核试验条约》禁止任何核武器爆炸和任何其它核爆炸。条约缔约国在序言中承认,通过限制发展核武器及其质量改善和停止发展先进新型核武器,停止一切核武器试验爆炸和一切其它核爆炸,构成核裁军与核不扩散一切方面的一项有效措施。因此,该条约有助于实现《联合国宪章》的宗旨与原则。

全面禁止核试验条约组织筹备委员会是 1996 年 11 月 19 日在纽约召开的条约缔约国第一次会议上成立的。该组织筹备委员会总部在维也纳。成立委员会的宗旨是为有效执行条约进行必要的筹备工作。包括确保条约核查机制在生效时得以运作。委员会设立了一个临时技术秘书处,该秘书处已于 1997 年 3 月 17 日在委员会总部维也纳着手工作。

根据关于成立委员会的案文第 7 段,委员会有权谈判和缔结各项协定。条约本着已对同联合国缔结协定作了规定。条约还规定利用现有专长和设施,通过同其它国际组织的合作安排,最大限度提高成本效益。

根据上述,委员会于 1999 年 4 月 22 日通过了全面禁止核试验条约组织筹备委员会同联合国关系适用协定的决定。决议草案 A/54/L.48 序言部分第 4 段将重申这项决定,该决定规定该组织筹备委员会临时技术秘书处同所有有关签署国进行协商。

在拟定这份决议草案的过程中,奥地利曾同联合国秘书处和全面禁止核试验条约组织临时技术秘书处磋商。

决议草案将请秘书长采取适当步骤,在联合国和《全面禁试条约》筹备委员会之间达成这样一项协定。根据决议草案执行段落,该协定将在大会批准后执行。

达成这项协定是一个非常迫切的问题。在完成有效执行条约的必要筹备工作的过程中,国际监测系统将设在约 90 个国家中的 321 个监测站都必须是新建的,或者升级达到一个共同标准。委员会目前正在加紧建立条约核查体制的进程,在《条约》生效时,该体制必须能够满足《条约》的核查要求。

在此过程中,委员会按照《条约》的规定将同其他的国际组织合作,争取利用现有的专家技术。同联合国及其方案署和专门机构的合作,对顺利筹备《条约》的生效至关重要。达成一项协定,管理联合国同该委员会之间的关系,将大大便利同联合国各方案署和机构,以及联合国专门机构的这种合作。

因此,我代表团希望能以协商一致通过决议草案 A/54/L.48。

代理主席(以英语发言): 我们现在着手审议决议草案 A/54/L.48。

大会现在将对决议草案 A/54/L.48 作出决定。

我是否可以认为,大会决定通过决议草案 A/54/L.48?

决议草案 A/54/L.48 获得通过(第 54/65 号决议)。

代理主席(以英语发言): 我现在请愿就刚才通过的决议解释立场的代表发言。请让我提醒各代表团,解释投票的发言以 10 分钟为限,应由代表团在自己的座位上发言。

哈里里先生(阿拉伯叙利亚共和国)(以阿拉伯语发言): 我国代表团愿重申它对《全面禁止核试验条约》的立场和保留。我们一贯声明,象《全面禁止核试验条约》(《全面禁试条约》)这样一项对所有会员国都有潜在影响的重要和敏感文件,绝不能忽视无核武器国家的正当关切,它们占世界国家的绝大多数。这些国家没有不对它们使用或者威胁使用核武器的保障,它们也不能获取发展这种武器所需要的尖端技术。

促进全面禁止核试验条约(全面禁试条约)生效会议清楚地表明,核武器国家根本没有消除它们的核武库的愿望。人们已就该《条约》的实质提出重要和正确的意见,表明核武器国家没有承诺在一个合理的时间内消除它们的核武库。而且也没有明确提到使用或者威胁使用核武器的非法性。

此外,也没有为确保普遍不扩散核武器规定时间。《条约》仅限于禁止核爆炸,但不禁止试验室中的核试验、核武器的质量改善,或者生产新的武器系统。实地监测和视察体制可能为滥用国家数据和为政治目的任意利用这一数据打开大门。

案文中最奇怪的内容或许是,它允许《条约》签署国对非签署国采取措施。它们包括安全理事会根据《宪章》第七章采取的措施,这将侵略国家选择决定是否加入某一特定条约的主权利利。

叙利亚认为,这些是非常严重的问题,特别是破例把以色列列入中东和南亚国家名单。中东局势的动荡就是因为以色列独家拥有核武器,并且继续在质量和数量上的发展,同时拒绝加入《不扩散条约》,或者把它所有的武器和设施置于国际原子能机构的安全保障下,因而阻挠建立中东无核武器区的一切努力。以色列这样做,使中东面临以色列核能力的危险,这一能力不受任何国际监督。

阿迈尔先生(阿拉伯利比亚民众国)(以阿拉伯语发言): 我国代表团参加了文件 A/54/L.48 中有关“联合国

同全面禁止核试验条约组织的合作”的决议草案。但是,这绝不意味着我国赞同该《条约》制定的方式。

这方面,我国代表团要重申阿拉伯利比亚民众国代表团 1996 年 9 月在通过《全面禁止核试验条约》(《全面禁试条约》)时所作的发言。利比亚在一切国际论坛上反复阐述的立场是要求真正和有效地消除一切大规模毁灭性武器,考虑到它们的破坏能力和影响在时间和空间上是无法限制的。

我国继续认为,《全面禁止核试验条约》的构想不能满足各国人民的愿望——即彻底消除一切核武器和核试验。《条约》中没有一个消除核武库的具体时间安排,这些核武库仅为少数国家所垄断。《条约》巩固既成事实,堵塞了建立一个没有核恐怖的世界的道路。

利比亚支持全面、有效和真正禁止一切核试验和所有核武器。事关人类生存时,利比亚不能接受不彻底的解决办法。

代理主席(以英语发言): 解释立场发言到此结束。

大会就此结束现阶段对议程项目 167 的审议。

工作方案

主席主持会议。

主席(以英语发言):我提请大会注意已经分发给各国代表团的文件 A/INF/54/3/Add.4。该文件载有大会暂定工作方案和全体会议时间安排。

文件 A/INF/54/3/Add.4 所提及项目的发言登记现在已经开始。将适时地向大会通报审议其他议程项目的日期以及任何增加或变动情况。

下午 1 时 20 分散会
